

CABECERA

YACIMIENTO: Cerca de la catedral de Cartagena (Murcia)

MUNICIPIO: Cartagena

PROVINCIA: Murcia

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 1997; ICERV 423; HEp 7, 446; ; DECAR 212; IGEP 294; EpH315; EpH 340

N. INV: Museo Arqueológico Municipal de Cartagena nº inv. 189

TIPO YACIMIENTO:

OBJETO: Lápida

TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO: 26 x 41 x 6

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 18 x 30

NÚMERO DE LÍNEAS: 4

H. MAX. LETRA: 4

H. MIN. LETRA: 3

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.:

CONS. ARQ.:

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

+ ὑπὲρ ἀναπ(αύσεως) / κ(αὶ) σοτηρίας τ(ῆς) / μακαρίας Κρ/ισκιτούρας +

Lectura dada por IGEP 295

Ἐπὲρ ἀναπ(αύσεως) / κ(αὶ) σοτερίας (sic) τ(ῆς) / μακαρίας Κρ/ισκιτούρας

Lectura dada por HEp 7, 446.

ὑπὲρ ἀναπαύσεως κ(αὶ) / σ[ε]ωτερίας (σιξ) τ(ῆς) μακα/ρίας κ(υ)ρίη(ς) Κιτούρας

Lectura dada por IHC 177

ὑπὲρ ἀναπ(αύσεως) / κ(αὶ) σ(τ)ι; ω(γ)τ(ε)ρ(ι)α(ς) τ(ῆ)ς / μακαρία(ς) κ(υ)ρ(ι)ε(ς) Κιτούρα(ς). +

Lectura dada por ICERV 423

Ἐπὲρ ἀναπ(αύσεως) / κ(αὶ) σ(ω)ς σωτερία(ς) τ(ῆ)ς / μακαρία(ς) Κυπιού(ῆ)ς Κιτούρα(ς) (ἐγένετο)+

Lectura dada por Beltrán 1948:307-308.

Ἐπὲρ ἀναπαύτεω(ς) / κ(αὶ) [σ(ε)] ω(τ)ερία(ς) τ(ῆ)ς / μαχαρία(ς) χ(υ)ρ(ι) / η(ς) Κιτούρα(ς)

Lectura dada por Abascal-Ramallo 1997:212

APARATO CRÍTICO:

σ[ε]ω(τ)ερία(ς) (Vizcaíno 2007: 745)

μακαρία(ς) (Vizcaíno 2007: 745)

TRADUCCIÓN:

Por el descanso y la salvación de la bienaventurada Criscitura

Traducción dada por IGEP 295

Por el descanso y salvación perpetua en la mansión del Señor, de la que (en vida fue) Kitoura.

Traducción dada por Lafuente 1945: 22-24

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IGEP 295

SIGNARIO: GRIEGO

SEPARADORES:

LENGUA: GRIEGO

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: El nombre *Κιτούρα había sido incluido en el Thesaurus Linguae Latinae y considerado indígena de Hispania. Hübner interpretó el signo S como una sigma, y la sigma cuadrada como una E. En realidad el signo S es usado como sigma final y como marca de abreviación (indicio para datar la inscripción en el siglo VI d.C.). El nombre Κρισκιτούρα (o Κρησκιτούρα) es sólo una variante fonética del común Crescitura (HEp 7, 446).

La utilización de letras latinas para una inscripción griega produjo durante mucho tiempo equivocaciones, incluyendo una traducción errónea que decía “Para descanso y memoria de la difunta señora Kitoura”

(Lafuente 1945: 22-24).

Resulta muy extraña por la fuerte influencia latina que llega a sustituir letras griegas por latinas. Además se observan varios incorrecciones en toda la inscripción (Vizcaíno 2009: 745-746).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo VI o VII (ICERV 423). La lápida parece bizantina por lo que la fecha debería coincidir con los 66 años en que Cartagena fue la capital de los griegos orientales establecidos en la Península Ibérica, es decir entre el 554 y el 620 (Lafuente 1945: 22-24).

CRIT. DAT.: Utilización del signo S como sigma final y como marca de abreviación. Inscripción griega en Cartagena.

CONTEXTO HALLAZGO: Beltrán afirma que el padre Méndez la vio en la calle que sube a la Iglesia Vieja, frente a la casa de doña Jerónima de Cárdenas (Beltrán 1948: 307-308). Lafuente dice que se conservó durante un tiempo en la pared de la Casa de los Cuatro Santos, después pasó al Ayuntamiento Viejo de Cartagena, de allí a la Sociedad Económica y posteriormente al primer Museo de Antigüedades (Lafuente 1945: 22-24). Abascal y Ramallo explican que a finales del siglo XVIII se debía encontrar, tal y como dijo Méndez, en la calle que conduce a la Iglesia Vieja, frente a la casa de Jerónima Cárdenas. Después debió ser empotrada en la Casa de los Cuatro Santos, parece que encima del escudo de armas de Sancho Dávila. En 1860 Hübner vio el epígrafe en el antiguo Ayuntamiento de Cartagena, posiblemente situado en un lugar alto, ya que necesitó prismáticos para poder leerla. Tras el derribo de este edificio en 1894, debió trasladarse al Museo Arqueológico Municipal de Cartagena (Abascal-Ramallo 1997: 212).

OBSERVACIONES ARQUEOL.: La lápida se conserva en el Museo Arqueológico Municipal de Cartagena con el número de inventario 189. Sobre Kitoura no se puede saber nada porque no aparece ninguna alusión a su familia, aunque sí se puede apreciar su profunda religiosidad. Este hecho lleva a Lafuente a proponer que tal vez se trató de una mujer, soltera o viuda, que hizo voto de castidad y vivía de esta manera en su casa bajo la vigilancia del obispo o en un monasterio (Lafuente 1945: 22-24). En la Real Academia de la Historia se conservan dos calcos de esta inscripción (Abascal – Gimeno – Velázquez 2000: 315 y 340).

BIBLIOGRAFÍA

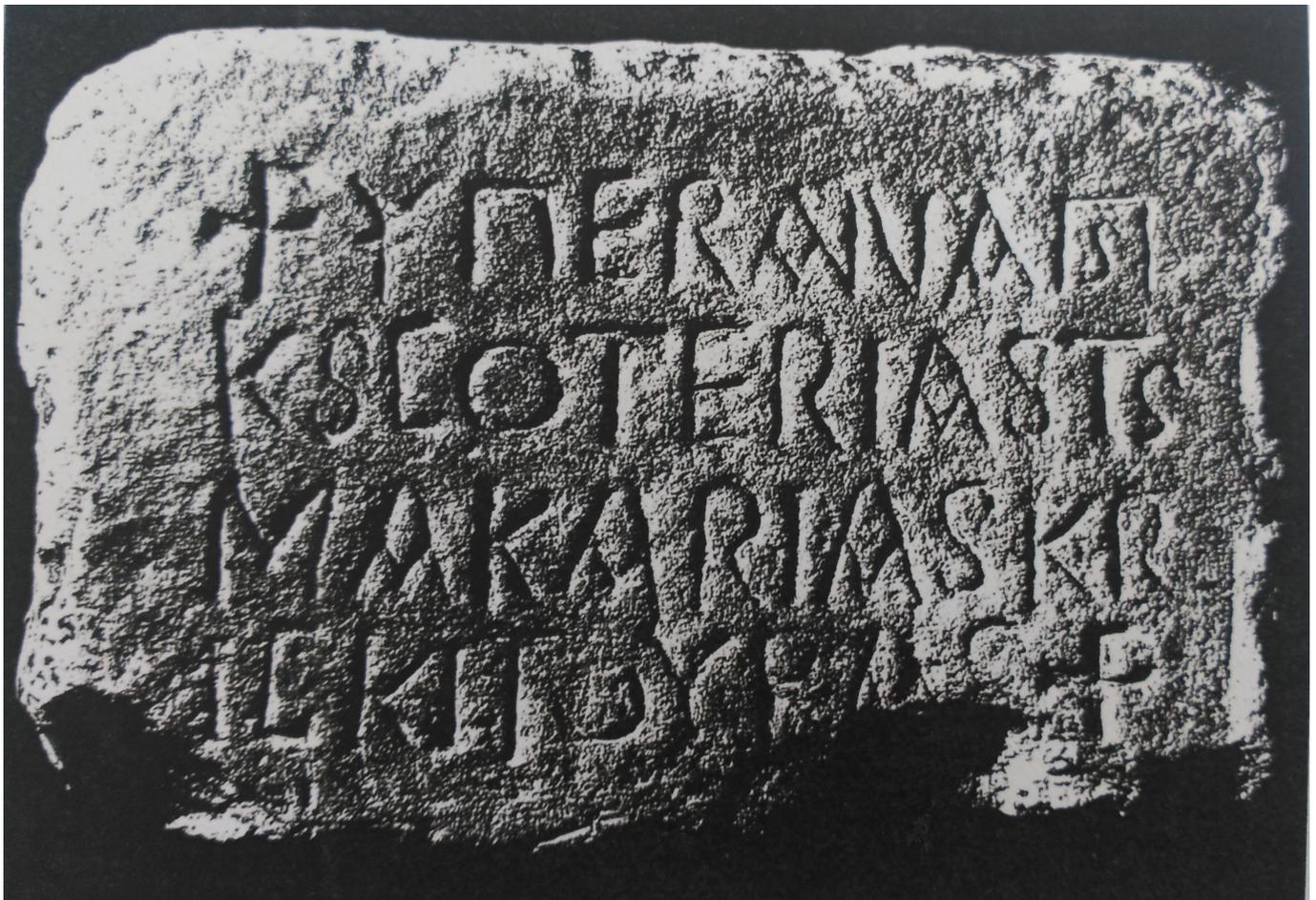
ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 1997 ICERV 423 IHC 177 HEp 7, 446 DECAR 212 IGEP 294 EpH315 EpH 340 Jiménez de Cisneros, Diego (1918) Otro informe inédito del Rvdo. P. Fidel Fita, Madrid, En: Boletín de la Real Academia de la Historia, t. 72 (abril 1918), pp.388-390. Lafuente Vidal, José (1945) Nueva interpretación de una lápida bizantina del Museo de Cartagena, , En: Junta Municipal de Arqueología de Cartagena. Publicaciones I, pp. 22-24 Beltrán, A. (1947) Notas para el estudio de los Bizantinos en Cartagena, , En: Boletín Arqueológico del Sudeste Español, nº 8-11 (Recoge los contenidos presentados a: Congreso Arqueológico del Sudeste Español (3. 1947. Murcia)), pp. 307-308. Lillo, Antonio (1985) Inscripciones sepulcrales griegas de Cartagena, , En: Antigüedad y Cristianismo: Monografías Históricas sobre la Antigüedad Tardía, nº 2 (Del Conventus Carthaginensis a la Chora de Tudmir), p. 120, fig. 1. Ramallo Asensio, Sebastián F. - Arana Castillo, Rafael (1987) Canteras romanas de Carthago Nova y alrededores (Hispania Citerior), Murcia, Universidad de Murcia, p. 70. Wessel, C. (1989) Inscriptiones Graecae Christianae veteres Occidentis, Bari, 409. Curbera Costello, Jaime (1996) Two Greek Christian Inscriptions from Spain, , En: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik, nº 110, pp. 290-291. Abascal

Palazón, Juan Manuel - Ramallo Asensio, Sebastián F. (1997) La ciudad de Carthago Nova: La documentación epigráfica, Murcia, Universidad de Murcia, nº 212, pp. 453-454, vol. 3, p. 98, lám. 185. DECAR 212 Abascal, J.M. – Gimeno, H, con la colaboración de I. Velázquez (2000) Epigrafía Hispánica, (Publicaciones del Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia. I, Antigüedades, I), Madrid, pp. 180-181, 191 y 198, nº 315 y 340. Almagro-Gorbea, Martín (2003) Epigrafía prerromana: Catálogo del Gabinete de Antigüedades, Madrid, Real Academia de la Historia, F58B, p. 300. Vizcaíno Sánchez, Jaime (2007) La epigrafía de época bizantina, , En: La presencia bizantina en "Hispania" (siglos VI-VII): La documentación arqueológica (Antigüedad y cristianismo: Monografías históricas sobre la Antigüedad tardía, nº 24) pp. 745-746. Vizcaíno Sánchez, Jaime (2008) "Carthago Spartaria", una ciudad hispana bajo el dominio de los "milites romani", , En: Zona arqueológica, nº. 9 (Ejemplar dedicado a: Recópolis y la ciudad en la época visigoda), pp. 339-340, 345. Hoz, María Paz de (2014) Inscripciones griegas de España y Portugal, Madrid, Bibliotheca Archaeologica hispana 40, Real Academia de la Historia, pp. 305-306, nº 294.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



abascal-ramallo212

